

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия лексикологии; основные направления развития современной лексикологии; аспекты значения слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный);
- основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования;
- основные характеристики, виды фразеологизмов и их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия;
- типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса;
- разнообразие функциональных стилей и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях;
- определения грамматической формы, значения; уровни языковых единиц, грамматические категории, разные классификации видов морфем, частей речи как лексико-грамматического класса слов;
- классификации имени существительного, его грамматические подклассы, формальные и функциональные признаки числа имени существительного;
- формальные и функциональные признаки глагола, его подклассы, особенности вида и залога;
- категорию степеней сравнения имени прилагательного, деление прилагательных и наречий по функциональным характеристикам;
- традиционную классификацию членов предложения, классификации предложений, типы текстов, место текста в иерархии языковых уровней, классификации единиц текста;
- основные понятия стилистики; основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики;
- коммуникативно-стилистическую дифференциацию национального языка; основания классификации функциональных стилей;
- понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы»;
- стилистическую дифференциацию английской лексики;
- понятия тропа, категории тропов;
- понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов знать типы авторских преобразований фразеологизмов.

понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов;

- фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности;
- стилистические возможности частей речи;
- выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса;
- основные категории текста;
- использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;
- наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество;
- основной лексический материал по изучаемой теме;
- основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике;
- приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений;
- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

уметь

- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений;
- различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования;
- распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка;
- выявлять синонимию и антоимию в речи; терминопонятиями данного раздела;
- различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей;
- определять функциональные признаки языковых единиц, определять план выражения и план содержания, выделять морфемы в слове, определять тип морфем;
- определять функции существительного, выявлять грамматические подклассы существительного и его признаки в тексте;
- выявлять формальные и функциональные признаки глагола, определять вид, залог, наклонение, время глагола;
- определять статус прилагательного, наречия, выявлять их функциональные характеристики;
- определять типы предложения в тексте, выявлять предикативную линию, определять поверхностную и глубинную структуры предложения, выявлять единицы текста, сверхфразовые и диалогические единства;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации того или иного лингвистического явления;
- определять различные функциональные стили и подстили;
- определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы;
- определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка;
- определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста;
- определять типы преобразований фразеологических единиц в тексте и их стилистический

эффект;

- определять фонетические средства художественной организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование;
- определять стилистические функции различных частей речи;
- определять стилистические приемы синтаксиса в тексте;
- проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме;
- редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке;
- переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;
- подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков;
- осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть

- навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа;
- основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования;
- основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка;
- терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами;
- механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря;
- понятийным аппаратом базовой грамматики, навыками выделения языковых уровней и определения грамматических категорий, основными понятиями данного раздела грамматики, умением анализировать морфемный состав слова;
- основными понятиями данного раздела грамматики, принципами выделения признаков имени существительного;
- основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику анализа глагольных форм;
- основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику грам. анализа имени прилагательного;
- навыками проведения синтаксического анализа предложения с учетом его основных характеристик, основными методами грамматического анализа текста, его моделирования с учетом коммуникативной направленности;

- навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями;
- основными терминопонятиями функциональной стилистики;
- основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением;
- основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой;
- основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического анализа на уровне лексики;
- основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии;
- основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики;
- приемами стилистического анализа на уровне морфологии;
- основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса;
- приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей;
- навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения;
- навыками и умениями восприятия, понимания;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
- навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
- основными способами и приемами перевода;
- навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности;
- навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе;
- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о важности саморазвития, адекватно ставит перед собой цели повышения мастерства, определяет условия, необходимые для дальнейшего саморазвития. Способен осуществлять профессиональную деятельность с учетом решения конкретных задач, направленных на саморазвитие. Обладает опытом в преодолении своих недостатков и выборе средств повышения квалификации.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание и готовность к постоянному саморазвитию, самостоятельно создает условия, направленные на достижение адекватного результата на пути повышения мастерства. Осуществляет обоснованный выбор задач и целей с учетом своих особенностей, достоинств и недостатков. Обладает опытом анализа ошибок, сопоставления решений и

		поиска путей достижения конкретных целей в области саморазвития.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание проблем, связанных с повышением мотивации к саморазвитию. Способен к самостоятельному оцениванию уровня саморазвития и критически подходит к результатам собственного роста. Обладает опытом поиска и решения новых мотивационных задач и стремится к повышению своей квалификации и мастерства.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Основы теории первого иностранного языка 1	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия лексикологии; основные направления развития современной лексикологии; аспекты значения слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный) – основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования – основные характеристики, виды фразеологизмов⁴ их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия – типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса – разнообразие функциональных стий и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях – определения грамматической формы, значения; уровни языковых единиц, грамматические категории, разные классификации видов морфем, частей речи как лексико-грамматического класса слов – классификации имени существительного, его грамматические подклассы, формальные и функциональные 	лекции, лабораторные работы

		<p>признаки числа имени существительного</p> <ul style="list-style-type: none"> – формальные и функциональные признаки глагола, его подклассы, особенности вида и залога – категорию степеней сравнения имени прилагательного, деление прилагательных и наречий по функциональным характеристикам – традиционную классификацию членов предложения, классификации предложений, типы текстов, место текста в иерархии языковых уровней, классификации единиц текста <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений – различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования – распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка – выявлять синонимию и антономию в речи; терминопонятиями данного раздела – различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей – определять функциональные признаки языковых единиц, определять план выражения и план содержания, выделять морфемы в слове, определять тип морфем – определять функции существительного, выявлять грамматические подклассы существительного и его признаки в тексте – выявлять формальные и функциональные признаки глагола, определять вид, залог, наклонение, время глагола – определять статус 	
--	--	--	--

		<p>прилагательного, наречия, выявлять их функциональные характеристики</p> <p>– определять типы предложения в тексте, выявлять предикативную линию, определять поверхностную и глубинную структуры предложения, выявлять единицы текста, сверхфразовые и диалогические единства</p> <p>владеть:</p> <p>– навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа</p> <p>– основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования</p> <p>– основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка</p> <p>– терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами</p> <p>– механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря</p> <p>– понятийным аппаратом базовой грамматики, навыками выделения языковых уровней и определения грамматических категорий, основными понятиями данного раздела грамматики, умением анализировать морфемный состав слова</p> <p>– основными понятиями данного раздела грамматики, принципами выделения признаков имени существительного</p> <p>– основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику анализа глагольных форм</p>	
--	--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> – основными понятиями данного раздела грамматики, способностью применять на практике методику грам. анализа имени прилагательного – навыками проведения синтаксического анализа предложения с учетом его основных характеристик, основными методами грамматического анализа текста, его моделирования с учетом коммуникативной направленности 	
2	Основы теории первого иностранного языка 2	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия стилистики; основные направления развития современной отечественной и зарубежной стилистики – коммуникативно-стилистическую дифференциацию национального языка; основания классификации функциональных стилей – понятия «выдвижение», «норма», «нарушения нормы» – стилистическую дифференциацию английской лексики – понятия тропа, категории тропов – понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; типы авторских преобразований фразеологизмов <p>знать типы авторских преобразований фразеологизмов.</p> <p>понятие стилистически окрашенной фразеологической единицы; знать типы авторских преобразований фразеологизмов</p> <ul style="list-style-type: none"> – фонетические средства художественной организации речи; способы создания графической образности – стилистические возможности частей речи – выразительные средства синтаксиса; стилистические приемы синтаксиса – основные категории текста <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать, сравнивать и критически оценивать 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>определения, различные интерпретации того или иного лингвистического явления</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять различные функциональные стили и подстили – определять виды нарушения нормы на всех уровнях языка (фонетика, лексика/ семантика, грамматика, синтаксис); разграничивать индивидуальные и коллективные нарушения нормы – определять стилистически нейтральные и стилистически маркированные единицы языка – определять типы тропов в тексте и их роль в стилистическом толковании текста – определять типы преобразований фразеологических единиц в тексте и их стилистический эффект – определять фонетические средства художественной организации речи; анализировать способы создания графической образности и ее стилистическое использование – определять стилистические функции различных частей речи – определять стилистические приемы синтаксиса в тексте – проводить стилистический анализ текста согласно предлагаемой схеме <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями – основными терминопонятиями функциональной стилистики – основными терминопонятиями стилистики, связанными с понятием нормы и ее нарушением – основными терминопонятиями, связанными со стилистически маркированной лексикой – основными терминопонятиями лексической стилистики; приемами стилистического 	
--	--	--	--

		<p>анализа на уровне лексики – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фразеологии – основными терминопонятиями и приемами стилистического анализа на уровне фонетики и графики – приемами стилистического анализа на уровне морфологии – основными терминопонятиями синтаксической стилистики и приемами стилистического анализа на уровне синтаксиса – приемами стилистического анализа текстов различных функциональных стилей</p>	
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	<p>знать: – использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации – наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество – основной лексический материал по изучаемой теме – основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике – приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений уметь: – редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке – переводить устные и письменные тексты со второго</p>	лабораторные работы, экзамен

		<p>иностранный язык на русский и с русского языка на второй иностранный язык</p> <ul style="list-style-type: none"> – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков – осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка – подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков – осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения – навыками и умениями восприятия, понимания – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей – навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке – основными способами и приемами перевода – навыками перевода грамматических категорий, 	
--	--	--	--

		<p>которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе 	
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям – устные речевые жанры – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме – основные лексико-грамматические и структурные трансформации – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания – применять основные приемы перевода – применять комплексные трансформации в переводе – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – высоким уровнем речевой 	лабораторные работы, экзамен

		<p>техники в родном и иностранном языке</p> <ul style="list-style-type: none"> – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода – основными способами достижения эквивалентности в переводе – основными навыками профессиональной деятельности 	
--	--	---	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Основы теории первого иностранного языка 1				+	+					
2	Основы теории первого иностранного языка 2						+				
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)				+	+	+	+	+		
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)			+	+	+	+	+	+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Основы теории первого иностранного языка 1	Устные ответы на занятиях. Глоссарий лексикологических терминов. Таблица способов словообразования. Практические задания из методического пособия. Заключительная контрольная работа. Зачет. 1. Работа на практических занятиях. 2. Контрольные работы по изучаемым темам. 3. СРС. 4. Итоговое собеседование на зачете.
2	Основы теории первого иностранного языка 2	Устные ответы на занятиях. Глоссарий стилистических терминов. Таблица функциональных стилей. Стилистический анализ текста. Экзамен.
3	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Бланковое тестирование (№ 1). Бланковое тестирование (№

		2). Бланковое тестирование (№ 3). СРС: реферат. СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике (). Экзамен. Зачет. Зачет с оценкой.
4	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.